

Методические указания к выполнению самостоятельной работы  
магистранта

по дисциплине «Иностранный язык (профессиональный)»

№ задания	Содержание задания	Форма контроля	Сроки сдачи	Максимальный оценочный балл
1.	Подготовить реферат по теме специальности  (материал для работы - оригинальный текст на иностранном языке объеме 10-15 страниц )	Защита рефератов:  1. выполнить реферативный перевод 2. составить терминологический словарь (150 слов) 3. составить аннотация на родном и иностранном языках по проблемам статьи 4. техника чтения указанного отрывка из текста и его адекватный перевод с использованием терминологического словаря	10-12 неделя	30 %

## Образец оформления реферата

### 1. Титульный лист

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ИННОВАЦИОННЫЙ ЕВРАЗИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА «Теория и практика иностранных языков и перевода»

Реферат по теме «\_\_\_\_\_»

Выполнил: магистрант гр. Мд — 102м

Проверил:

Павлодар, 2013

### 2. Содержание

- 2.1. Аннотация на родном языке
- 2.2 Аннотация на иностранном языке
- 2.3 Реферативный перевод статьи
- 2.4 Терминологический словарь
- 2.5 Список использованной литературы

### 3. Оригинальный текст (статья) на иностранном языке

## Реферирование

*Реферат (от лат. «refero», что означает «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.*

Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

В отличие от аннотации реферат не только дает ответ на вопрос о чем говорится в первичном печатном документе, но и что говорится, т.е. какая основная информация содержится в реферируемом первоисточнике. Реферат дает описание первичного документа, оповещает о выходе в свет и о наличии соответствующих первичных документов, также он является источником для получения справочных данных и самостоятельным средством научной информации. Реферат может быть выполнен в письменном виде и в форме устного доклада.

**Цель реферата** – дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника.

Различают два основных вида рефератов:

1. Информативный реферат (реферат-конспект).
2. Индикативный реферат (реферат-резюме).

**Информативный реферат** содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения. Наиболее распространенной формой является информативный реферат.

В **индикативном реферате** приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферируемого документа. Рефераты, составленные по одному источнику, называются

**монографическими**. Рефераты, составленные по нескольким источникам на одну тему, являются **обзорными**.

Среди многочисленных видов рефератов следует выделить специализированные рефераты, в которых изложение ориентировано на специалистов определенной области или определенного рода деятельности (например, преподавателей физики) и учитывает их запросы.

При всем своем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. В реферате не используются рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме консультации или описания фактов. Информация излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Краткость достигается во многом за счет использования терминологической лексики, а также применения таблиц, формул, иллюстраций.

Текст реферата не должен быть сокращенным переводом или механическим пересказом реферируемого материала. В нем должно быть выделено все то, что заслуживает особого внимания с точки зрения новизны и возможности использования в будущей производственной или научно-исследовательской работе. В тексте реферата не должно быть повторений и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов. Целесообразно включить в текст реферата основные выводы автора первоисточника.

Изложение реферата отличается предельной точностью, которая достигается за счет экономной структуры предложения и правильного употребления терминов. Они помогают с максимальной точностью передать содержание первичных документов. Для краткости рефератов разумно

использовать сокращение терминов. Система сокращения позволяет достичь значительной экономии места без ущерба для содержания. Такие сокращения могут быть и общепринятыми в языке (adj. – прил.) и типичными для данного источника.

Для языка реферата свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств. К ним в первую очередь следует отнести простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема.

Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.».

Особенностью языка реферата является большое число перечислений, которое появляется в результате сжатия логического изложения. Перечисления могут иметь вид перечня или лишь называть затронутые в работе второстепенные вопросы, например, «рассмотрены различные подходы к решению проблемы, представлен подробный перечень их анализа и т.д.».

Для повышения информативной и справочной роли реферата используются иллюстрации и схемы реферируемой работы.

Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 1/8 или 10-15 % от объема первоисточника.

### ***Сущность и методы компрессии материала первоисточника***

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферат же призван передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то в реферате они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

- выделение основного и главного;
- краткое формулирование этого главного.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

*Экспериментально установлено, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:*

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.
2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим

содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников. Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке. Специализация референта в определенной области весьма желательна, так как значительно экономит время предварительного ознакомления с материалом.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

- а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате
- б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде
- в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет суть самого реферирования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

### ***Составление реферата***

***Реферат, как правило, включает следующие части:***

- ***Библиографическое описание первичного документа*** (Если реферат носит обзорный характер, то библиографическое описание всех прореферированных статей располагается в алфавитном порядке по первой букве фамилии автора.)
- ***Собственно реферативная часть*** (текст реферата)

- **Справочный аппарат**, т.е. дополнительные сведения и примечания

**Текст реферата** рекомендуется строить по следующему плану:

1) **Вводная часть**, где говорится о цели и методике исследования или разработке. Вводная часть начинается с предметной рубрики, наименования области и раздела знания, к которой относится реферируемый материал. Далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.

2) **Описательная часть**, которая включает конкретные данные о предмете исследования или разработки, его изучаемых свойствах; временные и пространственные характеристики исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Обычно в статье главная мысль становится ясной лишь при чтении всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника. Как правило, дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

3) **Заключительная часть**, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу. Безусловно, выводы автора вытекают из главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора отсутствуют, и тогда этот пункт реферата выпадает.

**9. Завершить реферат кратким комментарием по схеме:**

- актуальность материала
- на кого этот материал рассчитан
- степень прогрессивности материала

10. Составив полный текст реферата, его следует перечитать и при необходимости внести стилистические поправки, стремясь соединить отдельные пункты реферата в единый связный текст, добиваясь логического развития единой для всего материала мысли.

Составление аннотации ведется тем же путем, но завершается она лишь стадией составления подробного плана. Формулировки пунктов плана переносятся в текст аннотации. Процесс аннотирования завершается стилистической доработкой текста аннотации.

**Типичные ошибки при написании реферата**

При составлении реферата следует избегать типичных ошибок, среди которых можно упомянуть такие, как:

- слишком высокая информативность текста и потеря основной информации;
- отсутствие последовательности (рекомендуется при чтении делать черновые наброски, не пользуясь авторским текстом);

- искажение смысла (языковые трудности следует решать с преподавателем, а технические – со специалистами). Для написания аннотаций и рефератов нужно не просто переводить иностранный текст, а находить основной смысл текста. Наблюдения показывают, что стремление к дословному переводу часто приводит к непониманию смысла текста в целом;

- нарушение специфики стиля (предпочтение отдается неопределенно-личным конструкциям, насыщение текста терминологией, а не описанием, употребление общепринятых и оговоренных в начале статьи сокращений и простых предложений типа «подлежащее-сказуемое» и т.д.) Для правильного понимания специфики стиля приведен список глаголов, широко используемых в текстах рефератов:

а) употребляемые для перечисления основных вопросов: автор *рассматривает, описывает, анализирует, называет, раскрывает, говорит, разбирает, показывает, излагает, освещает, останавливается, сообщает.*

б) употребляемые для обозначения исследовательского или экспериментального материала: автор *исследует, высказывает, разрабатывает предположение, доказывает, выдвигает, выясняет, считает, утверждает, полагает.*

в) употребляемые для передачи определений и градаций, классификации конкретных проблем, вопросов: автор *определяет (дает определение), перечисляет (признаки, черты, свойства), характеризует, сравнивает, формулирует, сопоставляет, констатирует.*

г) употребляемые для перечисления вопросов, рассматриваемых в первоисточнике попутно: автор *касается, замечает, затрагивает, намечает, упоминает.*

д) передающие слова и мысли, которые автор первоисточника выделяет особо: автор *выделяет, отмечает, подчеркивает, утверждает, повторяет, специально останавливается, неоднократно возвращается, обращает внимание, уделяет внимание, концентрирует внимание, заостряет внимание, акцентирует внимание, сосредоточивает внимание;*

е) используемые для обобщений, подведения итогов: автор *делает вывод, подытоживает, приходит к выводу, обобщает, подводит итоги, суммирует;*

е) фиксирующие, отмечающие аргументацию автора первоисточника с использованием примеров, цитат, иллюстраций, цифр, всевозможных данных: автор *приводит примеры (цифры, таблицы), ссылается, опирается, аргументирует, обосновывает, иллюстрирует, подтверждает, доказывает, сравнивает, сопоставляет, соотносит, исходит, противопоставляет, цитирует;*

ж) используемые для выражения позиции автора: автор *соглашается (согласен), возражает, противоречит, спорит, опровергает, полемизирует, критикует, расходится во взглядах, выдвигает (приводит) возражения, аргументы доказательства.*

Подводя итог, можно резюмировать следующее:

1. Реферат - это композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.).

2.Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта. Реферат должен раскрывать основные концепции исходного текста. Реферативное изложение должно быть сжатым. Реферат не должен превращаться в "ползание" по тексту.

3.Цель реферирования: создать "текст о тексте". Следует избегать связок типа: в 1 абзаце, во 2 абзаце и т.д. Обильное цитирование превращает реферат в конспект. Реферат может содержать также и оценочные элементы (нельзя не согласиться, автор удачно иллюстрирует и др.).

## **Модель реферата научной статьи**

### ***1. Вводная часть реферата***

В статье "...", помещенной в журнале "..." №... за ... год, рассматриваются вопросы (проблемы, пути, методы)

Автор статьи - известный ученый...

Статья называется (носит название..., под названием..., озаглавлена..., под заголовком..., опубликована в...)

### ***2. Тема статьи, ее общая характеристика***

Тема статьи -... (Статья на тему..., Статья посвящена теме (проблеме, вопросу)...)...

Статья представляет собой обобщение (изложение, описание, анализ, обзор).

### ***3. Проблема статьи***

В статье речь идет... (о чем?), (говорится (о чем?), рассматривается (что?), дается оценка (чему?, чего?), анализ (чего?), изложение (чего?).

Сущность проблемы сводится... (к чему?), заключается (в чем?), состоит (в чем?).

### ***4. Композиция статьи***

Статья делится на ... части (-ей) (состоит из ... частей, начинается (с чего?), заканчивается (чем?)...)...

### ***5. Описание основного содержания статьи***

Во введении формулируется ...(что?) (дается определение ...(чего?) )

В начале статьи определяются (излагаются) цель(цели, задачи)...

Далее дается общая характеристика проблемы (глав, частей), исследования, статьи...

В статье автор ставит(затрагивает, освещает) следующие проблемы, (останавливается (на чем?) касается (чего?)...) )

В основной части излагается (что?), приводится аргументация ( в пользу чего? против чего?), дается обобщение (чего?) (научное описание (чего?)...)

В статье также затронуты такие вопросы, как...

### ***6. Иллюстрация автором своих положений***

Автор приводит (ссылается на) пример(ы) (факты, цифры, данные), подтверждающие, иллюстрирующие его положения...



В статье приводится, дается...

### **7. Заключение, выводы автора**

Автор приходит к выводу(заключению), что... (подводит нас к..., делает вывод, подводит итог)

В конце статьи подводятся итоги (чего?)

В заключение автор говорит, что, (утверждает, что)...

В заключение говорится, что... (о чем?)

Сущность вышеизложенного сводится к (следующему)...

### **8. Выводы и оценки референта**

В итоге можно (необходимо, хотелось бы) сказать (подчеркнуть, отметить)...

Таким образом, в статье нашло отражение... (убедительно доказано..., получили исчерпывающее освещение...)...

Оценивая работу в целом, можно утверждать...

Безусловной заслугой автора является...

Заслуга автора состоит (заключается) (в чем ?)...

Основная ценность работы состоит (заключается) (в чем ?)...

Достоинством работы является...

Недостатком работы является...

К достоинствам (недостаткам) работы относятся...

С теоретической (практической) точки зрения важно (существенно)...

Вызывают возражения (сомнения)...

Нельзя (не) согласиться с...

Существенным недостатком работы можно считать... В статье под заглавием "...", помещенной в журнале "...", № ... за ... год, излагаются взгляды (проблемы, вопросы)...

Предлагаемая вниманию читателей статья (книга, монография) представляет собой детальное (общее) изложение вопросов...

Рассматриваемая статья посвящена теме (проблеме, вопросу...)

В статье рассматриваются вопросы, имеющие важное значение для...

Актуальность рассматриваемой проблемы, по словам автора, определяется тем, что...

Тема статьи (вопросы, рассматриваемые в статье) представляет большой интерес...

Основная тема статьи отвечает задачам...

Выбор темы статьи (исследования) закономерен, не случаен...

В начале статьи автор дает обоснование актуальности темы (проблемы, вопроса, идеи)...

Затем дается характеристика целей и задач исследования (статьи).

Рассматриваемая статья состоит из двух (трех) частей.

Автор дает определение (сравнительную характеристику, обзор, анализ)...

Затем автор останавливается на таких проблемах, как (касается следующих проблем, ставит вопрос о том, что...) ...

Автор подробно останавливается на истории возникновения (зарождения, появления, становления)...

Автор излагает в хронологической последовательности историю...

Автор подробно (кратко) описывает (классифицирует, характеризует) факты...  
Автор доказывает справедливость (опровергает что-либо)...  
Автор приводит доказательства справедливости своей точки зрения.  
Далее в статье приводится целый ряд примеров, доказывающих (иллюстрирующих) правильность (справедливость)...  
В статье дается обобщение ..., приводятся хорошо аргументированные доказательства...  
В заключение автор говорит о том, что...  
Изложенные (рассмотренные) в статье вопросы (проблемы) представляют интерес не только для..., но и для...  
Надо заметить (подчеркнуть), что...  
Несомненный интерес представляют выводы автора о том, что...  
Наиболее важными из выводов автора представляются следующие...  
Это, во-первых..., во-вторых..., в-третьих..., и, наконец...

## Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. *Клише* – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время реферанта-переводчика и его адресата. Для выработки автоматизма у реферанта-переводчика необходима классификация основных клише. Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...
2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses)...
3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show)...
4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...

### **Образцы клишированных аннотаций на английском языке**

The article deals with ...

As the title implies the article describes ...

The paper is concerned with...

It is known that...

It should be noted about...  
The fact that ... is stressed.  
A mention should be made about ...  
It is spoken in detail about...  
It is reported that ...  
The text gives valuable information on...  
Much attention is given to...  
It is shown that...  
The following conclusions are drawn...  
The paper looks at recent research dealing with...  
The main idea of the article is...  
It gives a detailed analysis of...  
It draws our attention to...  
It is stressed that...  
The article is of great help to ...  
The article is of interest to ...  
..... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

### ***Образцы клишированных рефератов на английском языке***

The paper is devoted to (is concerned with) ....  
The paper deals with ....  
The investigation (the research) is carried out ....  
The experiment (analysis) is made ....  
The measurements (calculations) are made ....  
The research includes (covers, consists of) ....  
The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)  
....  
The results agree well with the theory ....  
The results proved to be interesting (reliable) ....  
The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) ....  
The new method (technique) is discussed (tested, described, shown) ....  
This method (theory) is based on ....  
This method is now generally accepted ....  
The purpose of the experiment is to show ....  
The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) ....  
Special attention is paid (given) to ....  
Some factors are taken into consideration (account) ....  
Some factors are omitted (neglected) ....  
The scientists conclude (come to conclusion) ....  
The paper (instrument) is designed for ....  
The instrument is widely used ....  
A brief account is given of ....  
The author refers to ...  
Reference is made to ....

The author gives a review of ....  
There are several solutions of the problem ....  
There is some interesting information in the paper ....  
It is expected (observed) that ....  
It is reported (known, demonstrated) that ....  
It appears (seems, proves) that ....  
It is likely (certain, sure) ....  
It is possible to obtain ....  
It is important to verify ....  
It is necessary to introduce ....  
It is impossible to account for ....  
It should be remembered (noted, mentioned) ....

## **Example**

***Task I. Read the text “Laser lidar” and study the summary to this text.***

### **Laser lidar**

Laser-based lidar (light detection and ranging) has also proven to be an important tool for oceanographers. While satellite pictures of the ocean surface provide insight into overall ocean health and hyperspectral imaging provides more insight, lidar is able to penetrate beneath the surface and obtain more specific data, even in murky coastal waters. In addition, lidar is not limited to cloudless skies or daylight hours.

“One of the difficulties of passive satellite-based systems is that there is watersurface reflectance, water-column influence, water chemistry, and also the influence of the bottom”, said Chuck Bostater, director of the remote sensing lab at Florida Tech

University (Melbourne, FL). “In shallow waters we want to know the quality of the water and remotely sense the water column without having the signal contaminated by the water column or the bottom”.

A typical lidar system comprises a laser transmitter, receiver telescope, photodetectors, and range-resolving detection electronics. In coastal lidar studies, a 532-nm laser is typically used because it is well absorbed by the constituents in the water and so penetrates deeper in turbid or dirty water (400 to 490 nm penetrates deepest in clear ocean water). The laser transmits a short pulse of light in a specific direction. The light interacts with molecules in the air, and the molecules send a small fraction of the light back to telescope, where it is measured by the photodetectors.

### ***Abstract (Summary)***

Laser lidar. “Laser Focus World”, 2003, v 46, №3, p45.

The text focuses on the use of laser-based lidar in oceanography.

The ability of lidar to penetrate into the ocean surface to obtain specific data in

murky coastal waters is specially mentioned.

Particular attention is given to the advantage of laser-based lidars over passive satellite-based systems in obtaining signals not being contaminated by the water column or the bottom.

A typical lidar system is described with emphasis on the way it works.

This information may be of interest to research teams engaged in studying shallow waters.